

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2024/007373]

5 MEI 2019. — Wet tot wijziging van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 5 mei 2019 tot wijziging van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten (*Belgisch Staatsblad* van 17 mei 2019).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2024/007373]

5 MAI 2019. — Loi modifiant la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 5 mai 2019 modifiant la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers (*Moniteur belge* du 17 mai 2019).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2024/007373]

5. MAI 2019 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 5. Mai 2019 zur Abänderung des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE
UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

5. MAI 2019 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - *Allgemeine Bestimmungen*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Vorliegendes Gesetz dient der Teilumsetzung der Richtlinie (EU) 2016/97 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 20. Januar 2016 über Versicherungsvertrieb.

KAPITEL 2 - *Abänderungen des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen*

Art. 3 - Artikel 122 des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 5. September 2018, wird wie folgt abgeändert:

1. In Nr. 12 werden die Wörter "Artikel 286 § 3 des Gesetzes vom 4. April 2014 über die Versicherungen" durch die Wörter "Artikel 304 § 3 des Gesetzes vom 4. April 2014 über die Versicherungen" ersetzt.

2. In Nr. 12/1 werden die Wörter "Artikel 288 § 2 des vorerwähnten Gesetzes vom 4. April 2014" durch die Wörter "Artikel 307 § 2 des vorerwähnten Gesetzes vom 4. April 2014" ersetzt.

3. Nummer 19 wird wie folgt abgeändert:

a) Die Wörter "von Versicherungs- oder Rückversicherungsvermittlern" werden durch die Wörter "von Versicherungsvermittlern, Versicherungsvermittlern in Nebentätigkeit oder Rückversicherungsvermittlern" ersetzt.

b) Die Wörter "des Registers der Versicherungs- und Rückversicherungsvermittler" werden durch die Wörter "des Registers der Versicherungsvermittler und Versicherungsvermittler in Nebentätigkeit oder des Registers der Rückversicherungsvermittler" ersetzt.

c) Die Wörter "Artikel 262, 267 und 292 des vorerwähnten Gesetzes vom 4. April 2014" werden durch die Wörter "Artikel 259, 268 und 311 des vorerwähnten Gesetzes vom 4. April 2014" ersetzt.

4. Die Nummern 53 und 54, eingefügt durch das Gesetz vom 18. Februar 2018, werden zu den Nummern 55 und 56 unnummeriert.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 2019

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen
A. DE CROO

Der Minister der Wirtschaft und der Verbraucher
K. PEETERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2024/007448]

28 NOVEMBER 2022. — **Wet betreffende de bescherming van melders van inbreuken op het Unie- of nationale recht vastgesteld binnen een juridische entiteit in de private sector. — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 35 en 47 tot 54 van de wet van 28 november 2022 betreffende de bescherming van melders van inbreuken op het Unie- of nationale recht vastgesteld binnen een juridische entiteit in de private sector (*Belgisch Staatsblad* van 15 december 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2024/007448]

28 NOVEMBRE 2022. — **Loi sur la protection des personnes qui signalent des violations au droit de l'Union ou au droit national constatées au sein d'une entité juridique du secteur privé. — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 35 et 47 à 54 de la loi du 28 novembre 2022 sur la protection des personnes qui signalent des violations au droit de l'Union ou au droit national constatées au sein d'une entité juridique du secteur privé (*Moniteur belge* du 15 décembre 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2024/007448]

28. NOVEMBER 2022 — **Gesetz zum Schutz von Personen, die Verstöße innerhalb einer juristischen Person des privaten Sektors gegen das Unionsrecht oder das nationale Recht melden — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 35 und 47 bis 54 des Gesetzes vom 28. November 2022 zum Schutz von Personen, die Verstöße innerhalb einer juristischen Person des privaten Sektors gegen das Unionsrecht oder das nationale Recht melden.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

28. NOVEMBER 2022 — **Gesetz zum Schutz von Personen, die Verstöße innerhalb einer juristischen Person des privaten Sektors gegen das Unionsrecht oder das nationale Recht melden**

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 8 — *Abänderungsbestimmungen*

Abschnitt 1 — Abänderung des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge

Art. 35 - Artikel 18 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„Die Meldung beziehungsweise Offenlegung gemäß dem Gesetz vom 28. November 2022 zum Schutz von Personen, die Verstöße innerhalb einer juristischen Person des privaten Sektors gegen das Unionsrecht oder das nationale Recht melden, stellt weder einen schwerwiegenden Fehler noch eine arglistige Täuschung noch einen gewohnheitsmäßigen leichten Fehler dar, für die der Arbeitnehmer zivilrechtlich haftbar gemacht werden kann, und zwar unabhängig von den Beweggründen des Arbeitnehmers.“

(...)

Abschnitt 8 — Abänderungen des Gesetzes vom 7. April 2019 zur Festlegung eines Rahmens für die Sicherheit von Netz- und Informationssystemen von allgemeinem Interesse für die öffentliche Sicherheit

Art. 47 - In Artikel 4 § 3 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. April 2019 zur Festlegung eines Rahmens für die Sicherheit von Netz- und Informationssystemen von allgemeinem Interesse für die öffentliche Sicherheit werden die Wörter „mit Ausnahme der Bestimmungen von Titel 1, Titel 2 Kapitel 1 und Artikel 26“ durch die Wörter „mit Ausnahme der Bestimmungen von Titel 1, Titel 2 Kapitel 1, Titel 5 und Artikel 26“ ersetzt.